

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 18 (1991)  
**Heft:** 1: Edición especial - 700 años

**Rubrik:** [Mosaico]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

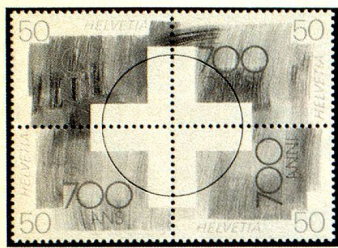
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## PTT – Sellos conmemorativos



Con motivo de la fiesta del Séptimo Centenario PTT (Correos) ha emitido sellos conmemorativos. La serie más espectacular es la emitida conjuntamente por Suiza y USA. Esta emisión representa los inconfundibles palacios del Parlamento de las dos capitales, o sea, el «Bundeshaus» (Palacio federal) de Berna y el Capitolio en Washington.

Con esta coemisión se incluye en la celebración del Centenario a la «quinta Suiza», dado que los Estados Unidos de América son un clásico país de emigración donde muchos suizos encontraron una nueva patria.

Otra novedad la constituye la serie de cuatro sellos creada por el dibujante de Lausana Andre Bovey, la cual simboliza las cuatro regiones lingüísticas de Suiza.

Un sello de 80 céntimos está dedicado a otro centenario. Berna, la ciudad de los Zähringen, conmemora así su 800 aniversario, al cual, además, estarán dedicadas toda una serie de manifestaciones particulares.

Ud. puede pedir boletines de encargo en la siguiente dirección: Servicio filatélico, CH-3030 Berna, telefono 031 62 27 28, telefax 031 62 73 08

## Suizos por todo el mundo

El periodista Jean Philippe Arm y el fotógrafo Jean Jacques Grezet siguieron las huellas de los suizos del extranjero por todo el mundo. Regresaron con un rico botín que se ha convertido en dos libros impresionantes.

Basándose en diferentes retratos iluminan la historia de la emigración suiza. El observador de esas excelentes fotos se transforma en testigo directo del espíritu pionero

suizo. Conocerá a un campesino canadiense, a un guardia suizo, a un misionero, etc. y tomará conciencia de que la emigración va siempre unida a un poco de aventura y que necesita una dosis de valor y constancia.

Más sobre el destino de sus compatriotas lo podrá encontrar en el doble volumen de Mondo «Schweizer in aller Welt» (Suizos por todo el mundo).

Jean-Philippe Arm, Jean-Jacques Grezet, Suizos por todo el mundo. (Se ruega indicar la lengua deseada: alemán, francés.) Ediciones Mondo. Precio: Fr. 98.-. Distribuidor: Mondo SA, CH-1800 Vevey.

Por favor, hagan los pagos en fanco suizos por medio de un giro postal o un cheque a nombre de Ediciones Mondo SA, CH-1800 Vevey.

## Tell en Interlaken

Buscar la cuna de Suiza en Interlaken sería un error. ¿Sabe Usted, sin embargo, que cada año miles de espectadores entusiastas hacen el peregrinaje hasta allí

para poder vivir de cerca y bajo una tribuna cubierta el famoso tiro de la manzana de Tell?

Estamos en el año 1908. En una vieja escuela en Matten cerca de Interlaken un joven maestro explica a sus alumnos la fundación de la Confederación. En la clase de alemán los atentos alumnos se concentran en el «Guillermo Tell» de Schiller. El entusiasmo es grande cuando el maestro propone representar ese drama en un claro de un bosque cercano.

A partir de ese modesto comienzo se desarrollaron los «Tellspele» (representaciones de Tell) en Interlaken, de las cuales serán dadas no menos de veinte funciones entre el 18 de junio y el 20 de septiembre de 1991.

200 actores aficionados y caballos harán revivir el drama de Schiller por la libertad y la independencia.

Información y reservación: Oficina de turismo de Interlaken, Höhweg 37, CH-3800 Interlaken, Tel. 036 22 21 21, Fax 036 22 52 21.

## El oro de los helvecios

Con motivo del Séptimo Centenario el Museo Nacional Suizo de Zürich ha realizado una exposición que permite echar una mirada en una de la más fascinantes producciones artísticas de la cultura celta.

Entre los más valiosos tesoros de los helvecios, que poblaban la meseta suiza en el siglo I a.C., cabe destacar, entre otros, una copa de oro de trabajados adornos así como valiosísimas joyas.

Fechas de la exposición: Museo Nacional Suizo, Zürich, hasta el 12 de mayo de 1991.

Museo de Historia de Basilea, desde el 31.7.91 hasta el 30.9.91.

Museo de Historia de Berna, desde el 10.10.91 hasta el 5.1.92.

Museo de Arte e Historia, Ginebra, desde el 22.1.92 hasta el 15.3.92.

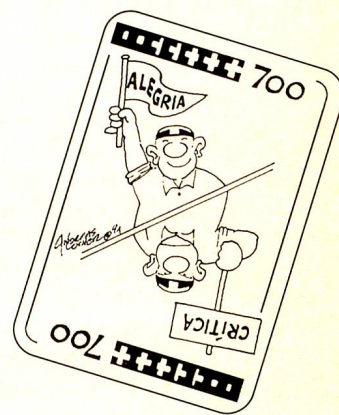
## La herencia como misión

Entre los numerosos libros publicados con motivo del Séptimo Centenario, el volumen «Grandes Suizos y Suizas» ocupa un lugar destacado. Por un motivo

de actualidad, como se suele decir, varios autores de renombre han esbozado en 100 retratos la vida y obra de conocidos «grandes». Piccard y Le Corbusier, Gotthelf y Giacometti, Grock, las dos «madres de los refugiados» Regina Kägi y Gertrud Kurz junto con muchos otros conciudadanos son llamados así a nuestra memoria.

«Grandes Suizos y Suizas». La herencia como misión. Cien retratos. Editado por Erwin Jaeckle y Eduard Stäubli. Imprenta Th. Gut & Co., Stäfa, 1990. Fr.S. 75.-.

Este libro puede ser adquirido en la Secretaría de los Suizos del extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16. (Envío gratis).

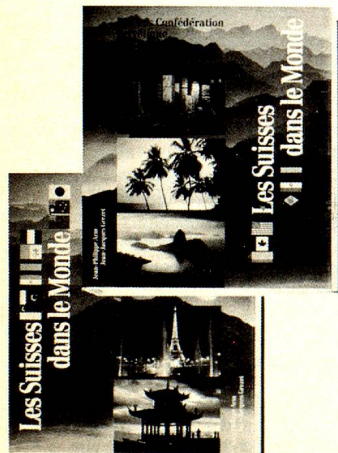


## Campamentos juveniles 1991 ASS

Los campamentos de este año conmemorativo de la Secretaría de los Suizos del extranjero cuentan con el apoyo de «Acción Encuentro 1991» y corren bajo su patronato.

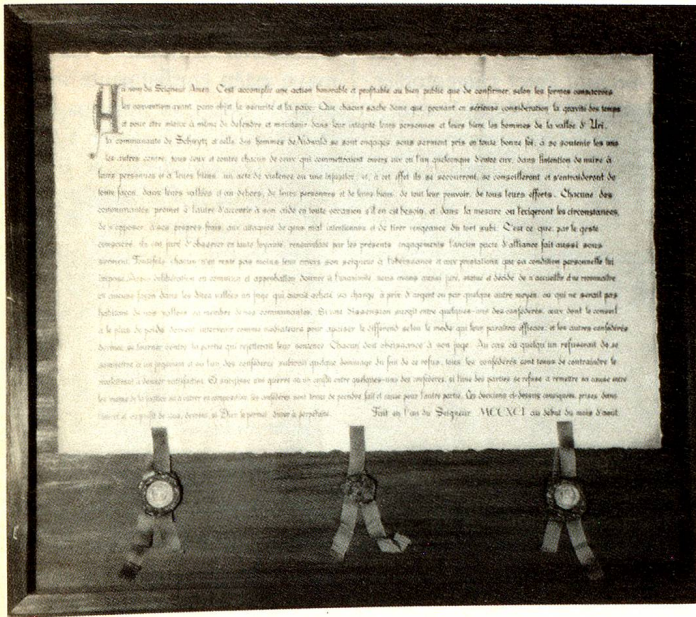
Estos campamentos ofrecen a los jóvenes suizos y suizas entre 16 y 25 años numerosas posibilidades de establecer nuevos contactos y de profundizar los ya existentes.

Los dos campamentos polideportivos itinerantes tendrán lugar entre el 30 de julio y el 10 de agosto de 1991 y entre el 12 y 23 de agosto 1991 y constituirán la coronación final cerca del lugar donde se desarrollan las festividades del 700 Aniversario de la Confederación, es decir, en Rigi. Inscripción hasta el 15 de junio de 1991 en la Secretaría de los Suizos del extranjero. Servicio juvenil, Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16





## La Carta Federal (Bundesbrief) en una nueva edición



¿ Quién no recuerda la Carta Federal, ese irremplazable documento de la historia de la Confederación?

Los tiempos pasados se despiertan, emergen las más olvidadas imágenes de las lecciones de historia mostrando a los antiguos confederados en su heroica lucha por la independencia.

¿ Qué expresa esa Federación redactada hace 700 años en lengua latina?

El artista suizo Ernest J. Vidi se ha ocupado de esa cuestión. Fiel a las traducciones oficiales ha ca-

ligrafado la Carta Federal en las cuatro lenguas nacionales, es decir, la volvió a escribir en la escritura original de la época.

Todos los suizos del extranjero tienen la posibilidad de adquirir una de estas Cartas Federales, impresas a cuatro colores, en formato 50x70.

Precio: Fr. 23.- (sin gastos de envío)  
Se ruega indicar en el pedido la lengua deseada (alemán, francés, italiano, romanche).

Distribuidor: Ed. Favre & Wintereg SA, Rte. de la Chocolatière, CH-1026 Echandens.

## Niklaus von Flüe en Martigny

En tiempos de los romanos Martigny constituía, por así decirlo, la puerta de entrada del Gran San Bernardo. Las excavaciones realizadas demuestran la importancia del antiguo centro del Valais.

El anfiteatro romano ha sido puntualmente restaurado para el Séptimo Centenario de la Confederación. Su inauguración será celebrada el 15 de junio de 1991 con la presentación de la pieza «Niklaus von Flüe». Este drama, de contenido histórico, se articula en treinta escenas. La música se debe a Arthur Honegger. Una componente importante de esa

gran representación es, entre otras, una orquesta sinfónica, la «Orchestre des Rencontres Musicales», bajo la dirección de Paul Sacher, así como un coro compuesto de 230 cantores. Los protagonistas de la nutrida compañía teatral son los actores Jean Wyniger y Michel Orphelin, quien interpretará el papel de Niklaus von Flüe. El responsable de la coreografía es el joven artista canadiense Bruno Verdi.

Funciones: 15 de junio (inauguración oficial del anfiteatro), 20 y 22 de junio de 1991

Venta anticipada: Oficina de Turismo de Martigny. Tel. 026 22 10 18

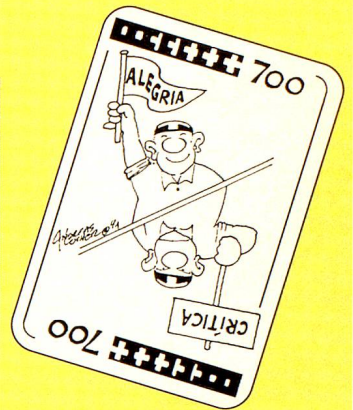
Colecta en favor de una «plaza de los suizos del extranjero»

## Recta final

En relación con el lanzamiento de la colecta en favor de una plaza de los suizos del extranjero, fue acordado en su día de sortear entre los donadores cinco fines de semana para dos personas en el Hotel Waldstätterhof en Brunnen.

El sorteo se efectuará a finales de junio bajo control notarial. Tendrán derecho a participar en el sorteo los donadores cuya aportación haya sido recibida en la Secretaría de los Suizos del extranjero antes del 31 de mayo de 1991.

Todos los donadores que hayan girado una suma superior a los



Fr. 500.- serán recompensados con un diploma. Los donadores de 10 000 o más francos serán inscritos en una placa conmemorativa.

## Recibimiento del Consejo Federal

### El 1° de agosto de 1991

El 1° de agosto la totalidad del Consejo Federal, así como numerosas personalidades de la política y de la economía, se desplazará de Lucerna a Rütli, de allí a la «Plaza de los Suizos del extranjero» y, finalmente, a la Fiesta oficial de la Confederación en Schwyz. Los miembros del Consejo de Suizos del extranjero han sido invitados en calidad de representantes de la «Quinta Suiza».

Desde el punto de vista de la Organización de los Suizos del extranjero, el recibimiento que se hará al Consejo Federal durante la tarde constituye el punto culminante. Este recibimiento tendrá lugar el 1° de agosto entre las cuatro y cinco de la tarde en el pabellón de Botta, el cual se encontrará en la Plaza de los Suizos del extranjero desde el 20 de julio hasta el 5 de agosto. (El pabellón será utilizado para diversas manifestaciones y, por lo tanto, no podrá ser continuamente visitado.)

Por razones evidentes el número de plazas en el Pabellón de Botta es limitado.

Para los suizos del extranjero hemos reservado 1000 plazas. A aquellos de ustedes que tengan

interés en desear la bienvenida al Consejo Federal el 1° de agosto, les rogamos nos envíen antes del 31 de mayo el talón que figura ahí debajo a la siguiente dirección:

Secretaría de los Suizos del extranjero, 1° de agosto de 1991, Alpenstr. 26, CH-3000 Bern 16.

Tras el recibo de su inscripción procederemos a enviarle una tarjeta de control que le autorizará el acceso al Pabellón de Botta. El Pabellón de Botta estará abierto a partir de las 15,00 horas aproximadamente.

Yo/nosotros participaré/mos al recibimiento del Consejo Federal en la «Plaza de los Suizos del extranjero».

Número de personas: \_\_\_\_\_

la Plaza \_\_\_\_\_

Apellidos: \_\_\_\_\_

Nombre: \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

País: \_\_\_\_\_

Nombre de las personas acompañantes: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



## «Welcome» a Brunnen



Los suizos del extranjero que visitarán la «Plaza de los Suizos del extranjero» este año serán recibidos por Peter Hugentobler. Este conocido americano-suizo, que desde 1976 es miembro del Consejo de Suizos del extranjero, se ha ofrecido desinteresadamente para ocuparse del lugar desde abril hasta septiembre. La carrera de Peter Hugentobler

comenzó en Berna, donde hizo sus primeros pasos en la Banca Popular Suiza. En 1947 fue atraído por Nueva York donde trabajó para la industria relojera suiza y, más tarde, de «vice-director» de la Sociedad de Banca Suiza en Nueva York.

Peter Hugentobler está jubilado, casado y es padre de tres hijos. Nos alegra tener una persona en

Brunnen que sabemos conocedora de la Organización de Suizos del Extranjero y que se ocupará con esmero de nuestros numerosos huéspedes.

Su dirección: Peter Hugentobler, Postfach 219, CH-6440 Brunnen  
Importante: Las personas que tengan interés en colaborar en la «Plaza de los Suizos del extranjero» pueden ponerse en contacto directamente con Peter Hugentobler.

de que la Plaza de los Suizos del extranjero es un importante eslabón de la «Via suiza».

Los suizos del extranjero que se encuentren en Suiza el día 4 de mayo están cordialmente invitados a brindar con nosotros y con la población de Brunnen a la salud de la Confederación. El responsable de la Plaza de los Suizos del extranjero, Peter Hugentobler, tendrá el gusto de guiarles por el lugar y de mostrarles la exposición sobre la «Quinta Suiza» en la cual se presentan diferentes facetas de la emigración...

### La Plaza de los suizos del extranjero.

## Inauguración el 4 de mayo de 1991

Los suizos del extranjero de todas las partes del mundo, gracias a sus generosas donaciones, han hecho posible la compra en Brunnen de la «Plaza de los Suizos del extranjero».

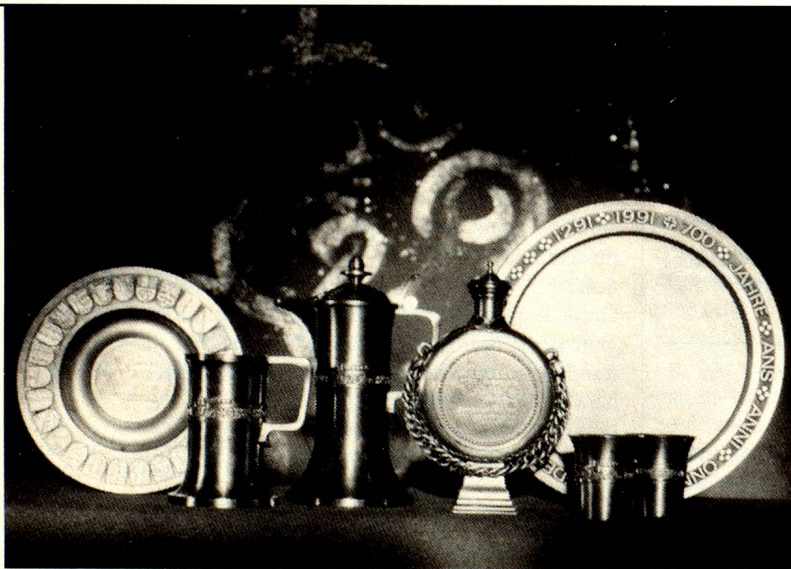
El próximo 4 de mayo la Plaza de los Suizos del extranjero será

inaugurada en el cuadro de una pequeña fiesta. Aproximadamente a las 12.20 harán su llegada en barco a Brunnen las personalidades invitadas. Unas horas antes habrán asistido a la apertura solemne de la «Via suiza». Su presencia en Brunnen es la prueba

## Votaciones Federales

2 de junio de 1991

- Decisión federal sobre el nuevo régimen de la Hacienda Federal.
- Modificación del Código Penal Militar.



«POUR FÊTER LES 700 ANS DE LA SUISSE».  
LA SÉRIE D'ÉTAINS EXCLUSIFS SIGG 1991.

# SIGG

SA SIGG, Ustensiles ménagers, 8500 Frauenfeld

**berner oberland**

1291 - 1991 - 700 Jahre Schweiz  
Begegnungen 91  
Mundart, Theater, Sport, Handwerk und Kultur  
im Freilichtmuseum Ballenberg

## Bäumige Sommerferien

Verlangen Sie die kostenlose Ferieninformation beim:  
Verkehrsverband Berner Oberland  
3800 Interlaken  
☎ 036 22 26 21, FAX 036 22 57 16

Name: \_\_\_\_\_ SR  
Strasse: \_\_\_\_\_  
PLZ/Ort: \_\_\_\_\_